



Anales del Instituto de Arte Americano  
e Investigaciones Estéticas "Mario J. Buschiazzo"

## ■ RECENSIONES BIBLIOGRÁFICAS

### **METÁFORA Y SOCIEDAD**

***Palabras que atan. Metáforas y conceptos del vínculo social en la historia moderna y contemporánea* de Godicheau, François y Sánchez León, Pablo (Eds.).**

**Mario Sabugo**

#### CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:

Sabugo, M. (2017). Metáfora y sociedad. *Palabras que atan. Metáforas y conceptos del vínculo social en la historia moderna y contemporánea* de Godicheau, François y Sánchez León, Pablo (Eds.). *Anales del IAA*, 47(1), 253-254. Consultado el (dd/mm/aaaa) en <http://www.iaa.fadu.uba.ar/ojs/index.php/anales/article/view/238/399>

*ANALES* es una revista periódica arbitrada que surgió en el año 1948 dentro del IAA. Publica trabajos originales referidos a la historia de disciplinas como el urbanismo, la arquitectura y el diseño gráfico e industrial y, preferentemente, referidas a América Latina.

**Contacto: [iaa@fadu.uba.ar](mailto:iaa@fadu.uba.ar)**

\* Esta revista usa Open Journal Systems 2.4.0.0, que es software libre de gestión y publicación de revistas desarrollado, soportado, y libremente distribuido por el Public Knowledge Project bajo Licencia Pública General GNU.

*ANALES* is a peer refereed periodical first appeared in 1948 in the IAA. The journal publishes original papers related to the history of disciplines such as urban planning, architecture and graphic and industrial design, preferably related to Latin America.

**Contact: [iaa@fadu.uba.ar](mailto:iaa@fadu.uba.ar)**

\* This journal uses Open Journal Systems 2.4.0.0, which is free software for management and magazine publishing developed, supported, and freely distributed by the Public Knowledge Project under the GNU General Public License.

obra; y el tercer concepto está ligado a los usuarios, aquellos participantes principales, quienes accionaban al momento de intervenir y convertir en realidad el hecho arquitectónico.

El libro evidencia la experiencia vivida de una arquitecta con clara vocación didáctica, que relaciona las artes y el devenir cotidiano con el hecho arquitectónico. El resultado es un legado historiográfico por demás significativo para el lugar donde desarrolla su obra. Asimismo, se reflejan acciones colectivas en las que la cultura brasileña tropicalista lleva el arte a la vida, y la exaltación del concepto de modernidad se hace presente en cada paso que Bo Bardi propone.

Sánchez Llorens nos introduce de a poco en el mundo bobardiano; primero desde un reconocimiento biográfico del personaje, a través del cual despliega la importancia del diseño en toda su magnitud a lo largo de su obra. En esta primera instancia, se habla de la relación con Italia y el momento en que aflora la modernidad en Europa. A posteriori, y a partir del matrimonio con Pietro Bardi, Achillina di Enrico Bo recalca en las costas brasileñas, se establece en San Pablo y se vincula con la comunidad artística y arquitectónica del lugar. Finalmente, esa condición biográfica termina con la incursión en el nordeste brasileño, donde toma contacto directo con conceptos antropológicos que marcarán su carrera para siempre.

En un segundo tramo, se dan cita el lenguaje y la semántica del juguete, y se despliega un análisis sensitivo del valor simbólico de los signos, las atmósferas creadas y el discurso conceptual de una acción plástica ligada al objeto en sí mismo. Hay un acercamiento al estudio de objetos creados por Bo Bardi y su clara relación con los espacios en los que estos habitaron, entendidos como juguetes colectivos, sumado a los argumentos que justificaban cada intervención proyectual.

Por último, aparece la instancia de materialización en la obra del personaje, en la que el hecho arquitectónico cobra relevancia, aunque siempre relacionado con el carácter del objeto desde un punto de vista lúdico. Arquitectura, música, pintura y arte se conjugan y se localizan entre lo intelectual y lo fenomenológico, desde una realidad en la que se revela el propio problema existencial.

El libro, en su concepción global, ahonda en la relación de la arquitectura de Lina Bo Bardi con el paisaje contextual brasileño que ella incorpora

decididamente dentro de un programa de absoluto pensamiento moderno. En cierta forma, es redescubrir a una mujer cuya dimensión del juego reinventa una sinergia con la arquitectura y revela una acción diferente de abordaje proyectual para aquellos que quieran adentrarse de una manera novedosa en los avatares de la profesión.

**Fernando Domínguez**

## **METÁFORA Y SOCIEDAD**

### ***Palabras que atan. Metáforas y conceptos del vínculo social en la historia moderna y contemporánea***

Godicheau, François y Sánchez León, Pablo (Eds.). Madrid, España: Université Bordeaux Montaigne - Fondo de Cultura Económica, 2015, 438 páginas.

El volumen recopila los trabajos coordinados de dos grupos de investigación de carácter interdisciplinario situados en ambas vertientes pirenaicas, uno en Burdeos, el otro en Bilbao, a los que se han sumado, en el marco de la red Iberconceptos, trabajos de otras sedes universitarias francesas, españolas y latinoamericanas, en este caso de Colombia y de Chile.

Las disciplinas puestas en juego son básicamente la filosofía, la historia y la filología, guiadas a grandes rasgos por los lineamientos establecidos por Reinhart Koselleck para una semántica histórica, o historia conceptual, que se detenga a indagar cómo ciertos términos aparentemente equivalentes, en rigor, van derivando de unos significados a otros según su contexto. Es, por tanto, enormemente riesgoso omitir o subestimar semejante inestabilidad, confundiendo lo que significa en la actualidad del historiador con lo que significaba para sus contemporáneos.

A las direcciones indicadas por Koselleck, se agregan muchas otras aportaciones teóricas, como la metaforología de Hans Blumenberg, el narrativismo histórico de Frank Ankersmit y Hayden White y, desde luego, los arbitrajes filosóficos de Paul Ricoeur, de los que surge su célebre declaración sobre la "metáfora viva". Pues estas rutas de estudio histórico y social han cumplido con el conocido "giro lingüístico" y a continuación el inevitable "giro retórico" al que conducía el anterior, que recuperan los valores cognoscitivos de una disciplina históricamente

subestimada como la retórica con sus figuras y sus tropos, entre los cuales reina la metáfora. Ya no la conveniencia sino la necesidad práctica de la metáfora, salta a la vista al leer una y otra vez en este mismo libro términos como “lazo”, “vínculo” y la expresión “palabras que atan” aplicados a lo social.

En el capítulo XXII de su *Poética*, dice Aristóteles: “la máxima destreza consiste en ser un maestro de la metáfora. Esto es lo único que no puede aprenderse de otros, y es, asimismo un signo de genio, puesto que una excelente metáfora implica una percepción intuitiva de lo semejante y lo desemejante”. Debe prestarse la debida atención al hecho de que el estagirita se haya ocupado de la metáfora tanto en ese tratado, que atañe a la creación literaria, como en su *Retórica*, que remite a la elocuencia, la persuasión y, en fin, a la política.

Los artículos del libro abarcan temáticas acerca de las conexiones de la metáfora con la historia y la filosofía. También el concepto y el empleo, no siempre consistentes entre sí, de la metáfora en Maquiavelo y en Hobbes. Y las metáforas del lazo social en varios contextos históricos y geográficos, como la imagen de la “fraternidad” en algunas políticas liberales y revolucionarias españolas. Luce especialmente destacable el estudio de Luis Fernández Torres sobre “Metáforas del vínculo social en el umbral de la modernidad tardía”, un denso estado de la cuestión cuya consulta es muy recomendable. En una cuerda diferente, ya no tan didáctica pero de gran color imaginario, vale señalar el título de Pedro José Chacón Delgado, “La metáfora de la limpieza de sangre en el origen del nacionalismo vasco”, y el de Brice Chamouveau, “Salir del armario. Apropiaciones y rupturas de una metáfora gay en España”.

No es óbice para sus beneficios académicos en los campos de la historia de la arquitectura, el diseño y la ciudad, que los trabajos aquí reunidos se refieran a los vínculos sociales, pues unos y otros se hallan estrechamente articulados. Más aún, toda vez que cumplan las metáforas con sus funciones simbólicas y sus contenidos siempre renovables, por definición transitarán sin interrupción por las esferas de todos los saberes, los poderes y las instituciones.

**Mario Sabugo**

## **LE CORBUSIER Y LOS MODERNOS URUGUAYOS**

### ***Tres visitantes en París. Los colaboradores uruguayos de Le Corbusier***

Nudelman, Jorge. Montevideo, Uruguay: Universidad de la República, 2016, 413 páginas.

¿Qué influencia tuvo la visita de Le Corbusier al Uruguay en su viaje a Sudamérica en 1929? ¿Fue tan determinante para la producción de las primeras arquitecturas modernas como afirman algunos historiadores? Y el posterior Le Corbusier “brutalista”, ¿tuvo alguna repercusión entre los jóvenes profesionales uruguayos? ¿Qué rol tuvo la vanguardia alemana en la formación de la primera modernidad de ese país? Los temas planteados en estas preguntas están implícitos en el texto de Jorge Nudelman, que aborda el estudio del largo e intenso proceso de la modernidad uruguaya durante el siglo XX. El autor revisa la producción arquitectónica moderna del país desde los primeros ejemplos de la década del veinte hasta el advenimiento del golpe militar en los años setenta del siglo pasado. Este extenso arco temporal permite entender la amplitud y la variedad de esa producción, pero esta vez mirada con nuevos ojos, con una vasta bibliografía actualizada y sobre todo con numerosos documentos inéditos que habilitan al autor a proponer nuevas hipótesis que dejan de lado algunos lugares comunes y abren así el juego a renovadas lecturas histórico-críticas.

El libro, *Tres visitantes en París. Los colaboradores uruguayos de Le Corbusier*, surgió del trabajo realizado por el autor para la tesis doctoral defendida en la Universidad Politécnica de Madrid. Los “visitantes” fueron los arquitectos Carlos Gómez Gavazzo, Justino Serralta y Carlos Clénot, quienes, en distintos momentos, entre 1933 y 1950 trabajaron en el estudio de la *rue de Sévres*. El texto se estructura con una presentación inicial a cargo del rector de la Universidad de la República, Roberto Markarian, un prólogo de José María Lapuerta y luego la introducción y los capítulos desarrollados por Nudelman, según los años que marcaron este largo recorrido de la arquitectura moderna uruguaya a través del siglo XX. Ya en la introducción, el autor relativiza la incidencia de Le Corbusier en su viaje austral y la atribuye a “la matriz académica uruguaya y no a prejuicios antimodernos”. Suma a esto la ascendencia de la arquitectura alemana y del urbanismo moderno alemán, a través de la obra de Peter Behrens y